

1 pCt. novocaïne-adrenaline in te spuiten, verkrijgt men een volkomen bloedeloos en ongevoelig operatieterrein.

Dat bij zes van de zeven geopereerde gevallen een ethmoïedcel werd geopend, bevremdt mij, daar dit bij de vijftien door mij geopereerde traanzakken slechts tweemaal geschiedde.

Recidief van het oogtranen zag ook ik slechts optreden tengevolge van afsluiting van de gemaakte opening in traanbeen en traanzak door woekerende granulaties; verwijdering van deze herstelde steeds den traanafvoer naar den neus. Een betrekkelijk lang durende nabehandeling met lapis of oplossingen van nitrargenti ter beteugeling van granulaties, totdat het wondvlak met epitheel bekleed is, is noodzakelijk ten einde van een blijvend goed gevolg verzekerd te zijn.

Amsterdam, 29 November 1914.

A. S. JACOBSON.

## DE TAAL DER GENEESKUNDIGEN.

*Geachte Redactie,*

Dat de Nederlandsche geneeskundigen door de bank niet veel gevoelen voor het zuiver houden onzer taal, en vooral op Germanismen verzot zijn, is een bekend feit. Zelfs nemen zij dikwijls niet de moeite het Nederlandsche woord te zoeken, maar gebruiken het vreemde zonder meer. „Tupfer”, „Tupfen”, „Schlauch”, „Aetherrausch” in plaats van „depper”, „deppen”, „slang” en „roes”, zijn onafscheidelijk aan een goed chirurg verbonden.

Ik weet, dat door u zooveel mogelijk tegen dit misbruik in ons *Tijdschrift* gewaakt wordt, en dat dit door den grooten stroom van taalbederf, die u iedere week bereikt, een zeer moeilijke taak is, en er steeds weer Germanismen aan uwe waakzaamheid ontsnappen. Gij zult wel met mij eens zijn, dat, in overzichten van pas verschenen werken, er uit blijkt, dat de schrijver een slecht vertaler is, en in zgn. „eigen” werk, het persoonlijk element weinig spreekt en veel van het beweerde elders in goed Duitsch is weer te vinden.

Wanneer echter de Nederlandsche Maatschappij tot bevordering der Geneeskunst tot haar leden het woord richt, mag men toch zuivere taal eischen. Hoe denkt gij over den volgenden zin, die te vinden is in de aanvraag voor assistenten in de ziekenhuizen (stadsverbanden!!) in Indië?

„De geneesheeren dienen zonder eenig „verband”. Zij hebben algeheele vrijheid zelf den duur hunner „werkzaamstelling” te bepalen enz.”.

Men zou ook kunnen zeggen: „De geneesheeren bepalen zelf den duur van hun diensttijd enz.”.

Met dat „verband” weet ik geen raad.

Indertijd las ik ook al in het *Tijdschrift*, dat men het op de algemeene vergadering onzer Maatschappij had gehad over het „centraal verband” van ziekenfondsgeneesheeren. Zou hier „vereeniging” bedoeld zijn?

*Hoogachtend,*

Rotterdam, 2 December 1914.

A. K. J. DE HAAS.

De klacht van collega DE HAAS is niet nieuw. Onze redactie geeft zich inderdaad voortdurend de grootste moeite de taal te zuiveren. Voor de mededeelingen der Maatschappij draagt echter de hoofdbestuurder-secretaris de verantwoordelijkheid.

Ons dunkt, dat, in plaats van „verband”, zeer goed kon voldoen het Nederlandsche woord „verbintenis”.

*Redactie.*